**Бланк ответов**

**I. Задания, оцениваемые в 1 балл (max – 23 балла). Задания с выбором ответа.**

**За верное выполнение заданий №№1 - 9 Вы получаете 1 балл; за задания на соответствие №№9 и 10 Вы получаете 1 балл за каждое верно указанное соответствие. Заполните Таблицу ответов для заданий№№1 – 10.**

**Таблица ответов для заданий №№ 1 - 11**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Задание** | **№1** | **№2** | | **№3** | **№4** | | **№5** | **№6** | | **№7** | **№8** | | **№9** | Кол-во баллов (не заполняется) |
| **Ответы** | **Б** | **Б** | | **В** | **Д** | | **В-** | **В** | | **А** | **Б-** | | **Б** | **7** |
| **Задание** | **№10** | | | | | | | | | | | | |  |
| **Ответы** | **1** | **2** | | **3** | **4** | | **5** | **6** | | **7** | **8** | | **9** |  |
|  | **Г** | **В** | | **Е** | **А** | | **Ж** | **И** | | **Д** | **Б** | | **З** | **9** |
| **Задание** | **№11** | | | | | | | | | | | | |  |
| **Ответы** | **1** | | **2** | | | **3** | | | **4** | | | **5** | | **5** |
|  | **В** | | **А** | | | **Д** | | | **Б** | | | **Г** | |  |
|  |  | |  | | |  | | |  | | |  | | **21** |
|  |  | |  | | |  | | |  | | |  | |  |

**II.Задания, оцениваемые в 10 баллов. Эти задания имеют «лингвистический характер». Объем ответа – 3 – 5 предложений.**

Задание №12

Выражение «Милости просим» имеет два значения. Первое, которое понял Бунтарь, имеет значение добродушного приглашения. Другое, которое понял Тактик, имеет уничижительный смысл, собственно - «просим снисхождения». Или, другими словами, – «просим милостыню». Милостыня - устаревшее слово, которое значит – подаяние.

Задание №13

Тактика - составная часть военного искусства, включающая теорию и практику подготовки и ведения боя. Стратегия – это общий, не детализированный план какой-либо деятельности, охватывающий длительный период времени. То есть, стратегия определяет – какие задачи ставить, тактика же – как их выполнять. В произведении «Толстяк» над миром» Тактик и Стратег выполняют функции в соответствии со своими именами: Стратег привел крейсер к Планете, но теперь основные действия, что разворачиваются на Планете, переходят в руки Тактика. Недаром Стратег с момента приземления постоянно спит и почти не появляется. Стратег и Тактик как часть системы, прочно устоявшейся, не собираются вносить новшества в свои решения. Они консерваторы, т.к. хотят остановить всякое движение жизни, мысли и держать все в жестких, логических рамках, по принципу – «как было, так и будет». Так, например, если вдруг случается что-то непонятное для Тактика, совершенно странное и не соответствующее его прошлому опыту, он относит к «бунту», чему-то страшному и испытывает страх, а потому стремится все новое и неизвестное как можно быстрее уничтожить или, если бунт, «подавить».

Задание №14

Советник – это должностное лицо. Его должность связана как с важностью собственного положения в иерархии подчинённых, так и с ответственностью, возлагаемой соответственно занимаемой должности. А советчиком может быть любой, обычный человек. Советчик необязательно занимает должность советника, он лишь даёт подсказки, выражает собственную точку зрения, направляя, таким образом, течение мыслей того, к кому он обращается, в нужное русло. Смена имени усиливает ответственность человека за данные советы и повышает его ранг.

Задание №15

Арбалет - вид холодного метательного оружия, усовершенствованный и механизированный вариант лука.  
Кавардак – беспорядок.  
Бомбарда - пушка большого калибра, применявшаяся для метания каменных ядер при осаде и обороне крепостей.  
Карцер - специальное помещение для временного одиночного заключения нарушителей установленного порядка в тюрьмах, армии и учебных заведениях.  
Кавалькада – группа едущих всадников (устар. прогулка, поездка верхом группой, компанией).  
Шкипер – командир речного судна.  
  
Корпия – устар. растеребленная ветошь, нащипанные из старой льняной ткани нитки, употреблявшиеся как перевязочный материал.  
Аллюр - способ хода, бега лошади.

Ланцет (нем. Lanzette, от лат. lancea — копьё) — хирургический инструмент с обоюдоострым лезвием; в современной медицине заменён скальпелем.

Экзекуция (устар. книжное) - телесное наказание.  
Используя устаревшие слова, Д. Колупаев хотел настроить мысли читателя на определенный лад, чтобы читающий мог сам:  
• додумать «украшения», детали предметов, так, как они должны выглядеть. К примеру, арбалет в произведении стреляет «световыми лучами», а не стрелами. Соответственно, оружие пришельцев имеет устройство и назначение, близкое к арбалету, но не является арбалетом в строгом смысле слова;  
• связать прозвище командира «Толстяка» Шкипер с видом космического судна – крейсер;  
• представить себе размеры бомбарды – пушки корабля пришельцев, как огромного огнестрельного орудия, обладающего ужасающей огневой мощью;  
• почувствовать иронию автора произведения, который использует «прогулочные» слова «аллюр» и «кавалькада» по каменистой поверхности Планеты», несоответствующие агрессивным намерениям пришельцев из космоса.

Герои вели себя так агрессивно, что их возвращали в прошлое – поэтому устаревшие слова усиливают регресс.

**III. Задания, оцениваемые в 10 баллов. Задания имеют творческий характер. Объем ответа – не более 50 слов**

**Задание № 16**

У Бунтаря - шляпа с красным пером. Красный цвет В Китае – цвет страсти, эмоций, в советские времена цвет флага. Красный – цвет бунта, революций. На шляпе Умельца - перо синего цвета как соответствующее научной деятельности: рассудочности, следованию разуму и неопровержимым фактам. У Дурашки – зеленый цвет как олицетворение спокойствия, гармонии с природой. Параллель с Иваном-Дураком: добрый, его сердце раскрыто.

**Задание №17**

Новый 13-тый член экипажа – планетянин Приветный. Но, возможно, и Неприметный, потому что он невидим и всегда существует в мире, как Ангел и Демон, как черное и белое. Игра автора в антонимы как желание изменения человека в лучшую сторону.

**Задание №18**

В дни Второй мировой войны две атомные бомбы США, Малыш и Толстяк, были сброшены на города Японии – Хиросиму и Нагасаки. Тысячи людей погибли как в момент взрыва, так и впоследствии - от рака и облучения. Ведутся дискуссии о целесообразности этих бомбардировок. Ряд исследователей называет их бесчеловечными и аморальными.

В произведении Д. Колупаева «Толстяк» бомбит Планету, пытаясь разрушить её. Называя корабль пришельцев в честь атомной бомбы, автор подчеркнул предельно антигуманные цели пришельцев, которые, обладая невиданной огневой мощью, способны погубить всё живое, не разбирая, кто враг, а кто – простой мирный житель.

Также «толстяк» - это полный человек, который подвержен обжорству, то есть, в грубом и самом отрицательном смысле, который готов брать как можно больше, не оставляя ничего другим. «Толстяк» - это пожирание, разрушение. Обжорство является одним из библейских пороков. «Толстяк» над миром – это пожиратель мира. Существо, которое село на шею миру, находится «над» ним.

В конце повести название меняется на «Тол-стяг». И люди, которые сходят с него, уже олицетворяют не войну и разрушение: они открытые и достойные посланники с Тола, прибывшие с миром, с флагом – стягом своей родной планеты.

**Задание № 19**

Экипаж космического крейсера «Толстяк» летит к неизвестной Планете с намерением покорить ее. Но Планета придумывает неожиданное наказание для агрессивных «братьев по разуму». Странное поведение Планеты коренным образом меняет состав экипажа. Мастер отточенного слова, Д. Колупаев вводит читателя в необычный мир фантастики, полный неожиданностей и загадок, ответы на которые, однако, лежат вокруг нас, в мире обыденном и реальном.

**IV. Задания, оцениваемые в 20 баллов. «Трудности перевода».**

**Задание№20**

Словная пара «fatman/fanion», по моему мнению, больше подходит в качестве перевода словесной пары «толстяк/тол-стяг». Если в англоязычном переводе заменить fatman на bandit, то возникает проблема правильной интерпретации смысла. В случае, если воспринимать имя толстяк – название корабля - в качестве метафоры и понимать её смысл как нечто разрушительное, ненасытное, всепоглощающее, то перевод bandit отражает как раз смысловую составляющую.

В то же время, теряется другой ассоциативный ряд, возникающий в связи с печально известными бомбами, сброшенными на Хиросиму и Нагасаки, одна из которых и называлась Толстяк (Fatman). Ассоциативный ряд в данном случае отнюдь не ограничивается одним названием в качестве отсылки к печальным событиям конца Второй мировой войны. Персонажи повести, по сути, являются собирательными образами: в Стратеге воплотился вождь, президент, император, он планирует, координирует и считает, что он всё знает наперёд и ничто не может произойти внезапно, без его ведома. В свою очередь, он не может обойтись без остальных членов экипажа – Тактика, его премьер-министра, министра иностранных дел, главнокомандующего, который является его глазами и руками, когда приходится действовать. Незаменимым является и Неприметный – своеобразный Серый кардинал, поддакивающий Стратегу, но в то же время ведущий свою собственную игру. В таком же образе собирательных характеров представлены и остальные персонажи повести.

Вполне естественно, учитывая и время создания повести, что образы персонажей, посыл, вложенный автором в свой труд, непосредственно обращён к двум сверхдержавам второй половины XX столетия - СССР и США. В команде Толстяка он воплотил своё видение противников СССР по Холодной войне – жадных, ненасытных, не обладающих способностью внять голосу разума, не останавливающихся ни перед чем в своей жажде подчинения, разрушения, подавления. В свою очередь, город, в который попадает Дурашка, очевидно, являет собой страну почти победившего социализма, который не стремится к насилию, но, наоборот, ищет мира и обоюдного процветания.

Конечно, в книге есть множество других ассоциативных линий, но главное несомненно: перевод названия корабля «толстяк» как fatman гораздо ближе к смыслу, вложенному автором. Что касается перевода слова «Тол-стяг», то здесь, на мой взгляд, fanion является более удачным вариантом, нежели banner. Banner в современном лексиконе больше относится к заголовкам новостей, вывескам и витринам и т.д. Fanion в этом смысле звучит гораздо строже и ближе к старинному русскому слову «стяг». Помимо этого, стоит обратить внимание на перевод первой части сложного слова, «тол-». Изначально, «тол» - корень слова «толстяк». Во второй части повествования, «тол» становится, также, корнем слова «Тола», названия планеты. «Тол-» в данном случае является важной связующей частью с первой и главной половиной повести. Именно эта связующая роль становится главной трудностью при попытке адекватного перевода слова «Тол-стяг».

На первый взгляд, наиболее очевидным вариантом могло бы стать созвучие «Tol-fanion», так как «Tol-» - корень слова «Tola», названия планеты. В то же время, очевидно, что «тол-» можно рассматривать как отсылку и к названию планеты «Тола», и к изначальному названию корабля, «Толстяк». К сожалению, при переводе очень сложно подобрать словную пару, в которой английский вариант «тол-» отражал бы одновременно оба вложенных в него смысла. Тем не менее, главный акцент, по моему мнению, автор делает на значении «тол-» как корня именно слова «Тола». При этом американский переводчик сделал акцент на значении «тол-» как корня «Толстяк», т.к. он перевёл словную пару «тол-стяг» как «Fat man/fanion». В силу этого, возможно предложить ещё два варианта перевода слова «Тол-стяг» и отметить их преимущества и недостатки: первый - «fat-fanion». Недостаток такого перевода в слове fat. С одной стороны, посредством такого перевода мы решаем две задачи: не теряем смысловой-ассоциативной линии с первой половиной повести, а с другой – сохраняем оригинальное звучание: как «Тол-» - производное от «толстяка», так и «fat» - производное от «fatman». В то же время, fat – слово несколько грубоватое, в буквальном переводе оно означает «жир, толстяк» и т.д., тогда как автор в этом остаточном слове «Тол-» подразумевал нечто добрее, светлее и лучше «Толстяка». Поэтому возможен и другой вариант перевода «тол-стяг» как «stout-fanion». Stout означает «крепкий, кряжистый, стойкий». В данном случае сохраняется ассоциативная связь, пронизывающая произведение насквозь, но стирается лексическая.